

浅析德语中的“专业用语”——概念、分类及特点

王牧洲

(上海电机学院 上海 200000)

摘要:在德语的日常使用中,专业用语(Fachsprache)也会被频繁使用。事实上,它们早已渗透到了共同语(Gesamtsprache)中,因此也渗透到了日常交流中。尽管专业用语具有多样性,但其研究长期以来一直局限于专业用语词汇的形成和发展,直到20世纪初才扩展到了其功能和多样性的研究。随着专业用语研究领域的扩大、完善和多样化,也为专业用语带来了越来越多的争论点和问题。本文试从专业用语的概念、分类及特点出发,对德语中的专业用语进行分析。

关键词: 德语教学 专业用语 多样性

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.08.112

一、专业用语的概念

目前为止,对“专业用语”这一概念还没有明确界定,各学者给出的定义也各有所不同。语言学家霍夫曼(Lothar Hoffman)对此进行了深入的研究。根据他的说法,难有定论的原因是专业用语和共同语之间的复杂关系,这也是专业用语领域中许多研究的主题^[1]。霍夫曼本人尝试将专业用语及其表现形式的定义和界定划分为七个基本方向:词汇学—术语学方向、功能语言学观点、商务语言学、功能文体学、科学—哲学视角、翻译学方向和子语言理论^[1]。语言学家罗尔克(Thorsten Roelcke)从另一个角度——基于专业用语的交流模型专业用语概念进行了分类^[2]:作为符号系统的专业用语(系统语言清单模型),作为篇章话语的专业用语(实用语言学语境模型)和作为专业交流的专业用语(认知—语言功能模型)。而学者布尔曼(Rosemarie Buhlmann)和费恩斯(Anneliese Fearn)则从交流这一功能出发,将专业用语称为一种交流手段,称它是“特定学科内社会化的结果,且与这种社会化的其他结果密不可分。”^[3]从这个意义上说,专业用语可以与学科的思维要素相结合,包括专业用语、学科的思维结构和学科中共有的交流结构。更普遍的理解是,专业用语与专业相关并且具有功能性^[4]。

二、德语中专业用语的层级与分类

如何将不同学科的专业用语彼此区分开来?经过长期的研究,人们得出的结论是:这很难做到。霍夫曼指出,由于人类的持续生产活动和新领域的不断发展,对专业用语进行完整的分层分类实际上是不可能实现的,而只可能“将所研究的子语言——列举成一排”^[5]。因此,他建议制定一个“交流领域”来进行阐释,这一领域指的是“社会现实的一部分”^[5],通过对多学科词汇的研究,结合对词法、句法的观察,绘制

了一个大纲,即专业用语的横向划分(horizontal Gliederung)(见图1):

Künstl. Prosa	Literaturwissenschaft	Pädagogik	...	Ökonomie d. Land- u. Nahrungsgüterwirtschaft	...	
Landwirtschaftswissensch.	Tierproduktion u. Veterinärmedizin	...	Bauwesen	...	Maschinenbau	
Elektrotechnik	...	Medizin	...	Chemie	Physik	Mathematik

图1 霍夫曼《专业用语的交流手段》第58页

由于这些交流领域可以不断扩展,因此他故意没有完成全部的横向结构。未来随着专业用语研究的深入,可以继续对此表进行扩张。该结构能基本解决以下问题:德语中有哪些专业用语?它们是如何区分的?然而,当学科被视为专业用语的载体时,总是会出现一个问题:人们无法估计学科的确切数量,这就引出了一个问题:到底有多少种专业用语?这个问题也导致了研究人员对专业用语这一概念的不同定义。

因此,霍夫曼继续以抽象程度、外部语言形式、环境和会话参与者为依据,继续进行了纵向的划分,即垂直分层(vertikale Schichtung)。其中,抽象程度被分为5个等级,取决于外部语言形式、具体的会话情境和会话参与者^[5]。垂直分层旨在解决专业用语内部的分层问题,并解释其如何在领域内部形成一种专业用语;谁、在什么学科内、在何种程度上使用专业用语等问题。学者哈姆里奇(Tim Hammrich)认为,垂直分层有助于“描述抽象层次和各自语言、符号和交际单位的系统分配。模型当然是有限的,但至少它们允许对专业用语的文本进行粗略分类。其类型学领域的新概念一定会越来越广泛。”^[6]

结合纵向和横向划分的理论，霍夫曼最终提出了下五个互相紧密连接的主要层级（见图2）：

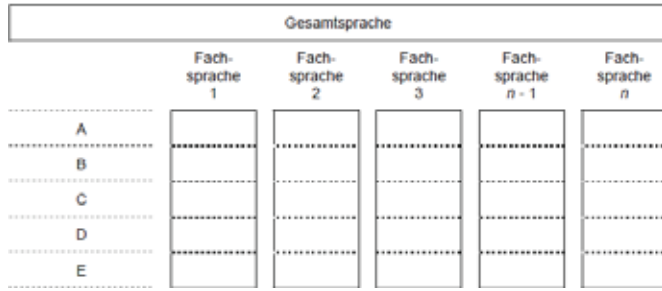


图2 霍夫曼（1987，第70页）

尽管该模型仍存在争议，但这种纵横结合的结构至少提供了一种充分差异化的方法。哈姆里奇认为，该模型实现了“将专业用语描述为在有限的交流领域中使用的所有语言手段的总和，并区分了不同的专业用语”。^[6]

三、专业用语的特征

• 尽管研究者们对于专业用语的定义不统一，但总体而言，德语中的专业用语至少可以在以下方面被明确：

• 词汇（Lexik）：最重要的组成部分，在每种专业用语中都有特定的专业词汇。

• 形态学（Morphologie）：经常出现某些构词模式，通常与非常特定的含义相关联，例如前缀（如 ent- 等）和后缀（如 -haft 等），多部分复合词也是特征。

• 句法（Syntax）：通常也有某些句法设计模式，例如，被动结构的高频。

• 篇章（Text）：其他宏观和微观的语篇关系，如逻辑结构、摘要、脚注、其他链接策略。

• 字位（Graphematik）：专业用语经常违背新正字法，例如使用 Photo- 来替代 Foto-。

本章中，笔者尝试从与共同语的差异为切入点，分析专业用语在词汇、句法与形态、篇章的特征：

词汇：专业用语的特殊词汇是它一个突出的特点。对于专业词汇的描述，各学者也使用了不同的单词，如“Fachwort, Termini, Fachbegriff”等。共同语的词汇是有机增长的，而专业用语的词汇之获取来源是一个问题。根据学者弗拉斯（Claudia Fraas）的观点，最重要的来源之一就是构词（Wortbildung），即从现有的语言材料里创造新的单位，常见方法有：复合、派生（增加前、后缀）、词类转换、缩写、重叠、混合等^[7]。与专业用语不同，专业词汇的特征非常明显，也有助于人们与共同语进行区分^[8]：

• 多用名词的不定式，如“Das Messen, Wiegen, Zählen, Durchführen”。

• 带有 -bar, -los, -reich/arm, -fest 等后缀的形容词，如

“magnetisierbar, antistatisch”。

• 多重复合词，如“Lochblende, Geradsichtprisma, Perleins”。

• 带有数字、字母或特殊符号的复合词，如“47-Ohm-Widerstand, U-Rohr”。

• 多词复合体，如“Differenzverstärker mit hochohmigem Eingangswiderstand”。

• 用人名或专业特定的略缩语构词，如“Lorentzkraft, CNO-Zyklus”。

句法与形态学：专业用语在句法和形态特征大多显露于专业语篇之中。在日常语言的语篇中出现的概率相当低。这也是专业语篇容易导致理解和学习困难的原因。语言学家林克（Karsten Rincke）总结了其句法和形态上的特征：

表1 句法与形态学特征

句法与形态学特征	范例
功能动词结构	In Angriff nehmen, Anwendung finden, in Betrieb nehmen
名词化	Die Instandsetzung der Maschine, der Überführungsvorgang
扩展名词组和句子成分代替从句	Nach der theoretischen Vorklärung, beim Abkühlen des Materials
以复杂的定语代替定语从句	Der vorfristig beendete genehmigungspflichtige Vorgang, der auf der Fahrbahn reibungsfrei gleitende Wagen
特定的优先使用的从句类型	条件从句, 结果从句, 关系从句
特定的优先使用的动词结构	第三人称单数, 现在时直陈式, 特定的被动态结构
非个人性质的表达方式	Man nimmt dazu... Strahlungen lassen sich schwer nachweisen
名词, 不定式名词	Das Hobeln, das Schleifen
带 -er 的名词	Fahrer, Dreher, Zeiger, Zähler, Schwimmer, Rechner
带有 -bar, -los, -reich/arm, -frei, -fest 等后缀的形容词	Brennbar, nachlos, vitaminreich, sauerstoffarm, rostfrei, säurefest
带有 nicht 为前缀的形容词	nicht leitend, nicht rostend
多重复合词/组合总结的概念	Zylinderkopfmutter
带有人名的构词	Galvanisieren, röntgen, Bunsenbrenner, Ottomotor

另外,(词性的)曲折变化也归属于形态学之内。单词会经修改后变为新的形式,但其含义保持不变。以名词和动词为例:

- 同一名词在共同语中不存在复数,但在专业用语有复数形式,如:Druck - Drücke, Staub - Stäube, Zerfall - Zerfälle

- 同一名词的性在专业用语和共同语中不同,如:das Partikel - die Partikel(语言学专业词汇),der Filter - das Filter(技术类专业词汇)。

- 动词在专业用语中多为弱变化,在共同语中换元音的变位,在专业用语中出现齿音后缀,如:senden - sandte - gesandt vs senden - sendete - gesendet(广播专业用语)

篇章:在篇章方面,德语专业用语的研究与语用学中的篇章语言学研究密切相关。由于德语教学中通常不会涉及专业用语的句法和形态方面,因此专业用语的特征在某种程度上表现为专业语篇的阅读困难,且在微观和宏观层面上都得以体现。微观上的难点特征包括上文中所述的专业用语的部分特征,如频繁使用专业词汇、复合词、缩略语等。宏观层面,其特征表现在句子的语法结构甚至整体结构上,如一般较少用到的语法结构(如被动态)、复杂的句子结构(条件从句、关系从句等)、压缩并无冗余地对事物的描述、理解文本所需要的先验知识等。因此,从下(微观)至上(宏观)的特征可以总结为:识别拼写及单词,领会词义→创建句子间的语义和句法关系→从句子到意义单位的跨句子整合^[9]。

结语

通过分析可以发现,对专业用语的定义和分类的研究并不自成一统,而多角度的分析与解释以及对共同语的界定也在其中起着重要作用。德语的专业用语以共同语为基础,但在很多层面(词汇、词法、句法、文本)也与之不同。因此,专业用语和共同语之间的关系对于专业用语研究至关重要。如今,专业用语对共同语的影响通过发达的媒体广泛传播,专业术语也涵盖了越来越多的领域。不仅专业人士需要专业用语,普通公民也需要。随着越来越多新学科的涌现,对专业用语研究也需要不断取得进展和突破。

参考文献

[1]洛塔·霍夫曼(Hoffmann, Lothar).专业用语的交流手段导论第三版(Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung)[M].柏林:柏林学院出版社(Berlin: Akademie Verlag),1987:48.

[2]托斯腾·罗尔克(Roelcke, Thorsten).专业用语 3 第三版(Fachsprachen 3)[M].柏林:施密特出版社(Schmidt),2010:13.

[3]罗斯玛丽·布尔曼(Buhlmann, Rosemarie),安妮莉丝·费恩斯(Fearns, Anneliese).专业用语教学手册

(Handbuch des Fachsprachenunterrichts)[M].图宾根:冈特纳出版社(Gunter Narr Verlag),2000:12.

[4]卡佳·凯塞尔(Kessel, Katja),桑德拉·雷曼(Reimann, Sandra).当代德语基础知识(Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache)[M].图宾根:A.弗兰克出版社(A. Francke Verlag),2017:165.

[5]洛塔·霍夫曼.专业用语的交流手段导论(Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung)[M].柏林:柏林学院出版社(Berlin: Akademie Verlag),1987:58,65-66.

[6]蒂姆·哈姆里奇(Hammrich, Tim).专业用语环境:一种针对中国专业外语教学的对外德语课程的教学模式(Fachsprache Umwelt: Ein didaktisches Modell für den DaF-Unterricht unter besonderer Berücksichtigung des fachsprachlichen Fremdsprachen Unterrichts in China)[M].柏林:艾普布里出版社(Verlag epubli GmbH),2014:28-29.

[7]克劳蒂亚·弗拉斯(Fraas, Claudia).专业用语的词汇语义特性(Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen),载于:洛塔·霍夫曼等(1999):专业用语:一本专业用语研究和术语科学的国际手册(Fachsprachen. Ein international es Handbuch zur Fachsprachen forschung und Terminologie-wissenschaft)[M].柏林,纽约:瓦尔特·德格鲁伊特出版社(Walter de Gruyter),1999:435.

[8]卡斯滕·林克:日常用语、专业用语及其对学习的特殊意义(Alltagssprache, Fachsprache und ihre besonderen Bedeutungen für das Lernen)[J].自然科学教育杂志(Zeitschrift für Didaktik der Naturwissenschaften),2010(16):238,235-260.

[9]迪特·米特胡伯.专业用语和阅读能力(Fachsprache und Lesekompetenz),德国国家教师培训和学校发展研究所(Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung),2008:21.

[9]迪特·米特胡伯(Mitterhuber, Dieter).专业用语和阅读能力(Fachsprache und Lesekompetenz)[M].德国国家教师培训和学校发展研究所(Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung),2008:21.

作者简介

王牧洲(1993.11—),男,籍贯:上海,文学硕士,助教,上海电机学院凯撒斯劳滕智能制造学院德语教师,从事德语教学、中德跨文化交际、德语语言学领域研究。